

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Гуманитарный факультет

Кафедра теории и практики английского языка и межкультурной
коммуникации

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Практический курс перевода первого иностранного языка»**

Для студентов, обучающихся на гуманитарном
факультете, специальность «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный
перевод»

Учебно-методическое пособие для студентов

Содержание

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....5
3. Демонстрационные варианты лексических упражнений.....10
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности.....14

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

ПК-1. Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	<ul style="list-style-type: none"> - методику предпереводческого анализа исходного текста - предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода - теорию и практику перевода - достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; - стилистические регистры рабочих языков; - методику ориентированного поиска информации.
Уметь:	
Уровень 1	<ul style="list-style-type: none"> -осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; - определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; - осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; - идентифицировать и передавать интертекстуальность; - выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.
Владеть:	
Уровень 1	<ul style="list-style-type: none"> -техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; - нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; - методиками пополнения активного словарного запаса; - теорией и практикой письменного перевода.

Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда, развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- методику предпереводческого анализа исходного текста
- предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
- теорию и практику перевода
- достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода;
- стилистические регистры рабочих языков;
- методику ориентированного поиска информации.

Уметь:

- осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях;
- определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе;
- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;
- осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода;
- осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода;
- идентифицировать и передавать интертекстуальность;
- выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.

Владеть:

- техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария;
- нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках;
- методиками пополнения активного словарного запаса;

- теорией и практикой письменного перевода.

2. Описание шкал оценивания

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ УСТНОГО ОТВЕТА

Отметка (в %)	Наименование критерия	Содержание критерия
85-100%	Фонетическое оформление и беглость речи	Отсутствие фонетических ошибок, соблюдается правильный интонационный рисунок. Речь беглая
	Словарный запас	Способность самостоятельно преодолевать лексические трудности при выражении своих мыслей
	Грамматическое оформление речи	Правильное использование грамматических форм и конструкций.
	Стилистическое оформление речи	Правильное использование лексических форм и соблюдение стиля речи
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта. Коммуникативная задача выполнена с учетом цели высказывания и адресата
70-84%	Фонетическое оформление и беглость речи	Допускается 1 грубая или 2 негрубых фонетических ошибки, соблюдается правильный интонационный рисунок. Речь достаточно беглая
	Словарный запас	Способность самостоятельно преодолевать лексические трудности при выражении своих мыслей. Допускается 1 грубая или 2 негрубых лексических ошибки
	Грамматическое оформление речи	Правильное использование грамматических форм и конструкций. Допускается 1 грубая ошибка
	Стилистическое оформление речи	Правильное использование лексических форм и соблюдение стиля речи. Допускается 2 ошибки
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта на 80%. Коммуникативная задача выполнена на 80% с учетом цели высказывания и адресата
60-69%	Фонетическое оформление и беглость речи	Присутствуют 4-5 фонетических и интонационных ошибок. Речь плохо воспринимается на слух. Речь с паузами, не беглая

	Словарный запас	Студент имеет ограниченный словарный запас, использует упрощенную лексику. Допускается 3-4 ошибки
	Грамматическое оформление речи	Допускается 3-4 грамматических ошибки. Верные грамматические формы и конструкции используются только в заученном тексте
	Стилистическое оформление речи	Допускается 3-4 ошибки в использовании лексических форм и соблюдении стиля речи
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта на 50%. Коммуникативная задача выполнена на 50% с учетом цели высказывания и адресата
менее 60%	Фонетическое оформление и беглость речи	Речь неправильная, с более чем 5 фонетических и интонационных ошибок. Произношение студента подвержено сильному влиянию родного языка. Речь почти не воспринимается на слух
	Словарный запас	Крайне ограниченный словарный запас. Более 5 ошибок в употреблении лексики, затрудняющие понимание текста.
	Грамматическое оформление речи	Более 5 грамматических ошибок. Трудность при выборе правильных глагольных форм и употреблении нужных времен
	Стилистическое оформление речи	Более 5 ошибок. Стиль не соблюдается
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема не раскрыта или раскрыта менее, чем на 50%. Коммуникативная задача не выполнена

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРЕЗЕНТАЦИИ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ)

	0%	31-60 %	61-74%	75-84%	85-100%
Структура презентации		Количество слайдов не соответствует содержанию выступления	Количество слайдов не полностью соответствует содержанию выступления и заявленной теме	Количество слайдов соответствует содержанию выступления, не обозначены введение и заключение	Количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления

				по теме презентации	
Наглядность		В презентации не используются средства наглядности.	Презентация недостаточно обеспечена средствами наглядности. Имеющиеся в презентации средства наглядности не полностью соответствуют ее содержанию.	Презентация обеспечена средствами наглядности на 90 %. В презентации имеются нереализованные возможности использования средств наглядности.	В презентации используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики, иллюстрации и т. д.)
Содержание		Содержание презентации не раскрывает заявленную тему	Содержание презентации не полностью раскрывает заявленную тему	В содержании презентации имеются незначительные недоработки, связанные с ее темой.	Содержание презентации полностью соответствует ее теме.
Требования к выступлению		Выступающий не владеет содержанием, не прослеживается логика выступления, отсутствует ясность и грамотность изложения	Выступающий плохо владеет содержанием, излагает материал не последовательно	Выступающий свободно владеет содержанием, допускает неточности при изложении материала	Выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал
Ответы на вопросы		Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные или частично полные.	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и пояснений

Раскрытие проблемы		Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны или обоснованы.	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы сделаны.
--------------------	--	---	---	--	---

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕФЕРАТА

	Не т от ве та -0 %	Минимальный ответ- 31-60 %	Изложенный, раскрытый ответ- 60-69 %	Законченный полный ответ - 70-84 %	Образцовый, примерный, достойный подражания ответ- 85-100 %
Раскрытие проблемы	-	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны или обоснованы.	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы сделаны.

Представление	-	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины.	Представляемая информация не систематизирована и не последовательна. Использован 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использовано более 2-х профессиональных терминов.	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов.
Оформление	-	Не использованы информационные технологии (PowerPoint). Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы информационные технологии (PowerPoint) частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы информационные технологии (PowerPoint). Не более 2-х ошибок в представляемой информации	Широко использованы информационные технологии (PowerPoint). Отсутствуют ошибки в представленной информации
Ответы на вопросы	-	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные или частично полные.	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и пояснений
Итоговая оценка (в %)					

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ТЕСТА (рубежный контроль)

1. В одном тестовом задании 25 закрытых вопросов.
2. К заданиям даются готовые ответы на выбор, один правильный и остальные неправильные.
3. Обучающемуся необходимо помнить: в каждом задании с выбором одного правильного ответа правильный ответ должен быть.
4. За каждый правильный ответ – 1 балл (4%).
5. Общая оценка определяется как сумма набранных баллов.
6. Отметка (в %).

2. Демонстрационные варианты лексических упражнений

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

1. Понятие темы, ремы, моноремы, диремы
2. Перевод предложений с обратным порядком слов
3. Структуры выражения
4. Объединение и членение предложений
5. Сема, семантический анализ
6. Семантическая структура слова
7. Перераспределение семантических компонентов
8. Смена предикатов при переводе
9. Перевод пословиц и поговорок
10. Аллюзии, цитаты, крылатые слова
11. Перевод фразеологизмов
12. Перевод профессионализмов
13. Особенности перевода официально-деловых текстов
14. Перевод терминов, аббревиатур
15. Особенности перевода научных текстов
16. Особенности перевода газетно-публицистических текстов
17. Особенности перевода рекламных текстов
18. Перевод художественной прозы и поэзии

19. Инверсия, виды инверсии
20. Особенности жанров в ИЯ и ПЯ
21. Переводческие трансформации
22. Объединение и членение предложений
23. Сема, семантический анализ
24. Семантическая структура слов
25. Перераспределение семантических компонентов
26. Виды компрессии
27. Виды связей в словосочетании, способы перевода свободных словосочетаний
28. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций
29. Особенности перевода герундия и герундиального комплекса
30. Особенности перевода причастия и причастных конструкций
31. Перевод причастия в функции союзов и предлогов
32. Перевод модальных и вспомогательных глаголов
33. Перевод четырехчленной каузативной конструкции
34. Различные функции слов it, one, that
35. Перевод пассивного залога
36. Перевод сослагательного наклонения
37. Стилистический аспект перевода
38. Метонимия
39. Денотативная функция
40. Перевод предложений с обратным порядком слов
41. Структуры выражения
42. Различия между компонентами коммуникативной структуры в русском и в английском языках
43. Виды темы и способы ее перевода
44. Смена предикатов при переводе
45. Средства выражения эмфазы
46. Понятие и виды аллитерации
47. Способы передачи аллитерации с английского языка на русский язык
48. Синонимичные пары
49. Двойное отрицание, риторический вопрос

50. Понятие рифмы
51. Интонационное и графическое выделение
52. Ложные друзья переводчика
53. Понятие неологизмов
54. Атрибутивные словосочетания
55. Лексические трансформации при переводе
56. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций
57. Особенности перевода герундия и герундиального комплекса
58. Особенности перевода причастия и причастных конструкций
59. Перевод модальных и вспомогательных глаголов
60. Перевод четырехчленной каузативной конструкции
61. Различные функции слов it, one, that
62. Перевод пассивного залога
63. Перевод сослагательного наклонения
64. Переводческие стратегии
65. Перевод как текст
66. Основные аспекты предпереводческого анализа
67. Понятие переводческой стратегии
68. Аналитический вариативный поиск
69. Анализ результатов перевода
70. Перевод в аспекте МК
71. Языковая картина мира
72. Передача внутриязыкового содержания
73. Понятие оптимального переводческого решения
74. Проблема переводимости, непереводимости
75. Непереводимые единицы (лакуны, реалии и т.д.)
76. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе
77. Каковы причины членения и объединения высказываний при переводе?
78. Метонимический перевод
79. Переводческие трансформации
80. Коммуникативно-прагматический аспект перевода

81. Особенности перевода официально-деловых текстов
82. Перевод терминов, аббревиатур
83. Особенности перевода научных текстов
84. Выбор слова.
85. Выявление актуального значения слов оригинала.
86. Иностранные слова в переводе.
87. Передача собственных имен в переводе.
88. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
89. Передача реалий.
90. Передача фразеологических единиц.
91. Передача числа существительного.
92. Переводческие стратегии.
93. Перевод составных существительных.
94. Перевод прилагательных.
95. Перевод притяжательных местоимений.
96. Нормативные аспекты перевода.
97. Перевод инфинитивных оборотов.
98. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
99. Доминанты перевода информационных текстов.
100. Доминанты перевода публицистических текстов.
101. Специфика коммерческого перевода.
102. Классификация переводческих ошибок.
103. Синонимы и антонимы в переводе.
104. Официально-деловой перевод и его характеристика.
105. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
106. Доминанты перевода деловой переписки.
107. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
108. Доминанты перевода потребительских инструкций.
109. Способы передачи терминов.
110. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
111. Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.

112. Специфика перевода документов физических лиц.

113. Специфика перевода документов юридических лиц.

114. Параллельные корпуса текстов в обучении переводу.

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

ЗАДАНИЕ № 1

Переведите следующие предложения и определите средство выражения эмфазы

1. "I'll kill him though," he said. "In all his greatness and his glory."
2. From forth the fatal loins of these two foes; A pair of star-cross'd lovers take their life.
3. "Gee, Great Aunt Nellie, why aren't any golden goldfinches going to the goodies?" "Oh," said Aunt Nellie, "They thrive on thistle and I thoroughly thought that I threw the thistle out there."
4. "So we beat on, boats against the current, borne back ceaselessly into the past."
5. "... his appearance: something displeasing, something down-right detestable. I never saw a man I so disliked and yet I scarce know why. He must be deformed somewhere ..."
6. A moist young moon hung above the mist of a neighboring meadow.
7. The soul selects her own society.
8. "She had no room for gaiety and ease. She had spent the golden time in grudging its going."
9. "The sibilant sermons of the snake as she discoursed upon the disposition of my sinner's soul seemed ceaseless."
10. Death is a natural part of life. Rejoice for those around you who transform into the Force. Mourn them do not. Miss them do not. Attachment leads to jealousy. The shadow of greed, that is."
11. Hear the tolling of the bells— Iron bells! What a world of solemn thought their monody compels!
12. The doors opened, and out ran several people. — Several people ran out when the doors opened.
13. Up went hundreds of toy balloons. — Hundreds of toy balloons went up.
14. Gone are the days when he was young and full of energy. — The days when he was young and full of energy are gone.
15. Right in front of him stood a huge two-headed dragon. — A huge two-headed dragon stood right in front of him.
16. In the middle of the road was sitting a strange old man dressed in black. — A strange old man dressed in black was sitting in the middle of the road.
17. Behind the mountain lay the most beautiful valley that he had ever seen. — The most beautiful valley that he had ever seen lay behind the mountain.

ЗАДАНИЕ № 2

1. Переведите следующие предложения и определите конструкцию

1. Britons awoke this morning to face the prospect of more snow shoveling after an overnight blizzard had dumped another three to six inches of snow over almost the whole of the south of the country.
2. Seventy-two members of the Festival Ballet left London Airport for Bucharest yesterday to become the first Western theatre company to appear in Rumania.
3. The air of indecision in Britain's relations to the Common Market is bound to have an effect on the export orders won for British firms.
4. Still, Japan's economic success carries inevitable political consequences, and they are bound to be recognized sooner or later.
5. The first F. A. O. seminar to train radio rural broadcasters in the techniques of bringing modern agricultural knowledge to farmers of the Near East will be held in Cairo from March 1 to April 5.
6. A personal campaign to acquaint the farmers with the facts about this year's agricultural price review will be launched by the Minister of Agriculture on Monday.
7. The peninsula had a sufficient population of its own to provide for.
8. There's a lot to be said for holding the world conference on roads in London.
9. The rises, ranging from a few shillings to well over £1 a week, will strengthen the demand of trade unionists for higher pay to meet the rising living costs.
10. The Geneva conference having failed to secure an agreement, there was no way of telling what the outcome will be.

ЗАДАНИЕ № 3

2. Переведите текст на английский язык, обращая внимания на различные виды тем.

Одной из характерных особенностей сферы труда в западном мире является неравномерное распределение работников по отраслям промышленности. В добывающей и отдельных подразделениях обрабатывающей промышленности идет интенсивный процесс сокращения рабочей силы.

Наиболее высоки темпы сокращения числа работающих в так называемых старых отраслях — пищевой, текстильной, швейной, кожевеннообувной и угледобывающей. Это происходит не только вследствие роста производительности труда, но и по причине растущей конкуренции со стороны развивающихся стран, куда в поисках дешевой рабочей силы международные корпорации переводят свои предприятия.

В "старых" отраслях промышленности, как правило, концентрируются работники без достаточной профессиональной подготовки, с низким уровнем общего образования. По этой причине уменьшение здесь числа занятых косвенно способствует увеличению объема квалифицированного труда во всем хозяйстве в целом.

Одновременно возрастает спрос на рабочую силу более высокой квалификации со стороны новых, растущих отраслей промышленности — радиоэлектронной, приборостроительной, нефтехимической, авиакосмической и других. Корпорации, создавая в этих отраслях новые предприятия, стремятся не допустить образования на них

профсоюзных организаций. Так расширяется, по терминологии западной печати, "зона, свободная от профсоюзов".

Ключевым моментом в рассмотрении качественных сдвигов в развитии сферы труда является анализ воздействия на этот процесс научно-технической революции. Она требует от каждого нового поколения трудящихся более высокой квалификации, а подчас и совсем меняет характер труда.

Автоматизация, например, нуждается в большем числе работников умственного труда — инженеров, программистов, операторов ЭВМ. Для обслуживания станков с программным управлением нужны квалифицированные наладчики.

РЕФЕРАТ. Примерный перечень тем для написания реферата:

1. Переводоведение в античном мире
2. Перевод в условиях государственного двуязычия
3. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Доле
4. Вклад М. Лютера в развитие теории перевода
5. Становление европейской теории перевода
6. «Ложные друзья» переводчика
7. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне
8. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне
9. Устный перевод как вид переводческой деятельности
10. Синхронный перевод: история, особенности, тенденции
11. Виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный)
12. Концепции переводоведения
13. Методы переводоведения
14. Теория уровней эквивалентности
15. Модели перевода
16. Связь теории перевода с другими науками
17. Прагматика перевода
18. Эквивалентность и адекватность
19. Вольный перевод, буквальный перевод, норма перевода, «единица» перевода
- 4. Технологическая карта дисциплины «Практический курс научно-технического перевода»**

Курс 3, Семестр 3, Количество ЗЕ – 6, Отчетность - зачет

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Переводческие стратегии	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, письменные задания	3	5	5
	Рубежный контроль	Презентация	4	5	
Модуль 2					
Перевод в аспекте МК	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, письменные задания	3	5	10
	Рубежный контроль	Презентация	4	5	
Модуль 3					
Средства выражения эмфазы	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, письменные задания	3	5	16
	Рубежный контроль	перевод	3	7	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс 3, Семестр 6, Количество ЗЕ – 3, Отчетность - экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Лексический аспект перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, конспекты, глоссарий	6	12	28
	Рубежный контроль	Перевод текста	7	12	
Модуль 2					
Грамматический аспект перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, конспекты, глоссарий	6	12	30
	Рубежный контроль	Перевод текста	7	12	
Модуль 3					
Переводческие трансформации	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, конспекты	7	12	36
	Рубежный контроль	Перевод текста	7	10	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс 4, Семестр 7, Количество ЗЕ – 3, Отчетность - экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Лексический аспект перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость,	6	12	5

		задания, конспекты, гlossарий			
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	6	12	
Модуль 2					
Передача социально-маркированных средств	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, конспекты, гlossарий	6	12	10
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	6	12	
Модуль 3					
Вспомогательные средства в работе переводчика	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, конспекты	7	11	18
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	7	11	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс 4, Семестр 8, Количество ЗЕ – 3, Отчетность – экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Денотативная функция	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, СРС- конспектирование источников	6	12	30
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	6	12	
Модуль 2					

Передача социально-маркированных средств	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, конспекты, СРС-конспектирование источников	6	12	35
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	6	12	
Модуль 3					
Грамматические приёмы перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС-конспектирование источников	7	11	40
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	7	11	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс 5, Семестр 9, Количество ЗЕ – 3, Отчетность – зачет

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Особенности перевода официально-деловых текстов, интервью	Текущий контроль	активность, посещаемость, конспект (темы), перевод официально-деловых текстов, СРС - перевод договоров, глоссарий	6	10	10
	Рубежный контроль	Письменный перевод интервью	9	15	
Модуль 2					

Перевод научных текстов	Текущий контроль	Активность, посещаемость, конспект, перевод научных текстов, СРС - выполнение упражнений	5	8	16
	Рубежный контроль	Письменный перевод научно-технического текста	8	15	
Модуль 3					
Грамматические приёмы перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, конспект, перевод научных текстов, СРС - выполнение упражнений	4	7	18
	Рубежный контроль	Устный перевод под запись	8	15	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс 5, Семестр 10, Количество ЗЕ – 2, Отчетность – экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Анализ результатов перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, письменные задания, устный опрос, СРС - конспект, проработка материала	8	15	27
	Рубежный контроль	Устный последовательный перевод	12	20	
Модуль 2					

Вспомогательные средства переводчика	Текущий контроль	Активность, посещаемость, конспект, перевод научных текстов, СРС - выполнение упражнений	8	15	29
	Рубежный контроль	Письменный перевод научно-технического текста	12	20	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

4. Методические рекомендации по освоению дисциплины

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.
2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные

понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.

6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролю нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.

7. Отработки пропущенных занятий.

Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.

Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска. Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).

Отработка семинарских занятий.

- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.

- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.

- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.

- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.

- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ

При явке на экзамены студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале экзамена.

Преподавателю предоставляется право поставить оценку без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроль.

На промежуточном контроле студент должен верно ответить на теоретические вопросы билета и решить ситуационное задание.

Студенты могут использовать технические средства, справочно-нормативную литературу, наглядные пособия, учебные программы.

Оценка промежуточного контроля:

- min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия)
- 20-25 баллов – Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае, если студент правильно формулирует сущность заданной в билете проблемы и дает рекомендации по ее решению)
- 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае полного выполнения контрольного задания)

РЕФЕРАТ

Реферат – это краткое изложение в письменном виде результатов изучения определенной темы. Написание реферата преследует несколько целей: осмысленно и систематически изложить тему; приобрести навыки «сжатия» информации и выделения в теме главного; освоить приемы работы с научной и учебной литературой; приобрести навыки правильного оформления текстов научно-информационного характера.

Рекомендуемый объем реферата – 7-10 страниц. Реферат выполняется на английском языке. Плагиат не допустим!

Структура реферата

В структуре реферата должны быть представлены:

титульный лист

оглавление (CONTENTS)

введение (INTRODUCTION)

Во введении дается краткая характеристика изучаемой темы, обосновывается ее актуальность (relevance), личная заинтересованность автора в ее исследовании, отмечается практическая значимость (practical value) изучения данного вопроса, где это может быть использовано. Здесь же называются и конкретные задачи (objectives), которые предстоит решить в соответствии с поставленной целью (aim). При их формулировании используются, например, такие глаголы: examine, identify, explore etc. Объем введения составляет примерно 1 страницу.

Следует четко разграничивать понятие «цель» и понятие «задачи». Цель(aim) – это конечный результат, а задачи (objectives) – этапы достижения цели. Пример формулировки цели и задач:

The aim of the current report is to examine the integration of language skills as an important aspect of foreign language teaching.

To achieve this aim, the following objectives have to be completed:

To identify the place and the role of each language skill in teaching foreign languages.

To articulate the main principles of teaching each skill.

To identify advantages of integrating language skills.

To describe principles of skills integration.

реферативный раздел с обязательной рубрикацией

В данном разделе должна быть раскрыта тема. Данная часть должна быть разделена на главы, в которых связно излагается суть проблемы, различные точки зрения на нее, собственная позиция автора реферата. Важно добиться того, чтобы основная идея, выдвинутая во введении, пронизывала всю работу, а весь материал был нацелен на раскрытие главных задач.

заключение (CONCLUSION)

В заключении подводятся итоги по всей работе, суммируются выводы, содержащие ясные ответы на поставленные в цели исследования вопросы, делаются собственные обобщения (иногда с учетом различных точек зрения на изложенную проблему), отмечается то новое, что получено в результате работы над данной темой. Заключение по объему не должно превышать введение.

список использованной литературы (BIBLIOGRAPHY)

Список использованной литературы завершает работу. В нем фиксируются только те источники, с которыми работал автор реферата. Реферат не может быть написан по одному источнику. Список должен состоять минимум из 5-7 наименований.

Список составляется в алфавитном порядке по фамилиям авторов или заглавий книг. При наличии нескольких работ одного автора их названия располагаются по годам изданий. Если привлекались отдельные страницы из книги, они указываются.

Иностранные источники (изданные на иностранном языке) перечисляются после источников на русском языке. В начале списка указываются книги и статьи, а затем уже источники из интернета.

Образец списка использованной литературы

BIBLIOGRAPHY

1. Gower R., Phillips D., Walters S. Teaching Practice Handbook. Oxford: Heinemann, 1995. P. 126 – 142.
2. Henning G. Twenty Common Testing Mistakes for EFL Teachers to Avoid // English Teaching Forum. 2012. Vol. 50, #3. P. 33 – 36.
3. Foppoli J. Is Grammar Really Important for a Second Language Learner? URL: www.eslbase.com/articles/grammar/ (Accessed: 12.04.2014)

Общие требования шрифт: Times New Roman, размер 14; текст должен быть выровнен по ширине страницы; поля страницы: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см (устанавливаются опцией Файл/Параметры страниц/Поля); интервал междустрочный: полуторный (интервал устанавливается опцией Абзац); каждый абзац начинается с красной строки (устанавливается опцией Формат/Абзац/Отступ и составляет 8-12 мм от начала строки). страницы должны быть пронумерованы (опция Вставка/Номера страниц); номер проставляют на нижнем поле по центру арабскими цифрами; Нумерация начинается с титульного листа, на котором номер страницы не ставится.

Оформление ссылок

При включении в текст работы цитат или упоминании различных печатных работ необходимо давать ссылки на используемые источники. При этом возможны несколько вариантов оформления: ссылка на источник в целом оформляется в виде номера, под

которым он значится в списке литературы, который ставится после упоминания автора или коллектива авторов либо цитаты из работы и заключается в квадратные скобки, например:

«К.М. Сухоруков наиболее важными проблемами в международной стандартизации в области библиографии считает...» [43];

ссылка на определенные фрагменты источника отличается от предыдущей указанием через двоеточие страниц цитируемого документа, например:

«А.Д. Сахаров писал, что...» [63: 201-202];

применяется и комбинированная ссылка, когда необходимо указать страницы цитируемых работ в сочетании с общими номерами остальных источников:

«Как видно из исследований...» [6; 7: 4-9; 9: 253];

если возникает необходимость сослаться на мнение, разделяемое рядом авторов либо аргументируемое в нескольких работах одного и того же автора, то следует отметить все порядковые номера источников, которые разделяются точкой с запятой:

«Исследованиями ряда авторов установлено, что... [27; 91; 132]»

НАПИСАНИЕ РЕФЕРАТА и ПУБЛИЧНАЯ ЗАЩИТА С ПРЕЗЕНТАЦИЙ.

Рекомендации по написанию реферата:

1. Тема реферата выбирается в соответствии с Вашими интересами и должна соответствовать приведенному примерному перечню.
2. Реферат должен основываться на проработке нескольких дополнительных к основной литературе источников. Как правило, это специальные монографии или статьи.
3. План реферата должен быть авторским. В нем проявляется подход автора, его мнение, анализ проблемы.
4. Все приводимые в реферате факты и заимствованные соображения должны сопровождаться ссылками на источник информации.
5. Недопустимо просто скомпоновать реферат из кусков заимствованного текста. Все цитаты должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника и страницы. Отсутствие кавычек и ссылок означает плагиат и, в соответствии с установившейся научной этикой, считается грубым нарушением авторских прав.
6. Реферат оформляется в виде текста на листах стандартного формата (А- 4) шрифтом TimesNewRoman, 14. Начинается с титульного листа, в котором указывается название вуза, учебной дисциплины, тема реферата, фамилия и инициалы студента, номер академической группы или название кафедры, год и географическое место местонахождения вуза. Затем следует оглавление с указанием страниц разделов. Сам текст реферата желательно подразделить на разделы: главы, подглавы и озаглавить их.
7. Завершают реферат разделы "Заключение" и "Список использованной литературы". В заключении представлены основные выводы, ясно сформулированные в тезисной форме и, обычно, пронумерованные.
8. Список литературы должен быть составлен в полном соответствии с действующим стандартом (правилами), включая особую расстановку знаков препинания. В общем случае наиболее часто используемый в нашей стране порядок библиографических ссылок

следующий: Автор И.О. Название книги. Место издания: Издательство, Год издания. Общее число страниц в книге. Автор И.О. Название статьи // Название журнала. Год издания. Том __. № __. Страницы от __ до __.

Автор И.О. Название статьи / Название сборника. Место издания: Издательство, Год издания. Страницы от __ до __.

Примерное содержание работы: Наименование: Объем: 13-15 стр. - Введение (цели, задачи) 1-2 стр. - Основная часть 10-12

стр. - Заключение 1-2 стр. - Список использованной литературы 1 стр.

9. Защита реферата обязательно проходит публично с показом слайдов мультимедийной презентации.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА:

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.

2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.

3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (программы и базы переводов: Trados, ProMT и пр.)

- для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании;

- в готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;

- в качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайн-версия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны – этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.

- если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются

правительственные, образовательные порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.

- при поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.

4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.

- элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала.

- проведите проверку на полноту.

- фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.

- проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст.
- после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование.
- перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.
- прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.
- аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.
- наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНОГО УСТНОГО ПЕРЕВОДА ПОД ЗАПИСЬ

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Устный перевод может выполняться последовательно - вслед за произнесением оратором своего выступления или какой-то его части - или синхронно, то есть одновременно с речью оратора.

Особым видом устного перевода является перевод беседы или двусторонний перевод, когда переводчик попеременно использует каждый из языков в качестве языка перевода. Существуют также смешанные виды перевода: устный перевод письменного текста ("перевод с листа") и письменный перевод магнитофонной записи устного выступления. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называют последовательным переводом. Он ведется отрывочно, причем переводчик как бы сменяет оратора, выступая за него и оказываясь в центре внимания аудитории.

При выполнении контрольного перевода под запись студент должен:

1. прослушать оригинал текста;
2. оперативно провести тематический и терминологический поиск;

3. зафиксировать и выделять средствами переводческой записи инвариант исходного сообщения, трансформировать его в

соответствии с образом будущего сообщения на язык перевода;

4. оформить устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода;

5. найти межъязыковые эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий;

6. осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод выступлений, бесед, интервью, переговоров;

7. анализировать погрешности и ошибки при устном переводе;

8. записать переведенный текст на диктофон.

ФРОНТАЛЬНЫЙ УСТНЫЙ ОПРОС

При проведении фронтального устного опроса по темам дисциплины предлагаются вопросы из списка ФОС.

Задачи фронтального устного опроса:

- Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
- Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
- Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию.

Студенты должны продемонстрировать умения работы с различными видами источников. Студент может себя считать готовым к сдаче устного опроса по теме, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой темы, он знает структуру работы в целом, содержание темы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.

При подготовке к устному опросу студенты должны самостоятельно подготовиться к вопросам по темам или разделам с использованием конспектов лекций и самостоятельно проработанных конспектов семинарских или практических занятий.

Также студенты должны использовать дополнительную литературу для углубленного изучения темы.